

Uso de los diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano-guaraní en el tercer ciclo de la Educación Escolar Básica

Autor: Dionisio Fleitas Lecoski

Directores de tesis: Dra. María Eva Mansfeld de Agüero
Dr. Félix Ayala

Resumen

El proceso de enseñanza-aprendizaje tiene tantas aristas para analizar e investigar por la complejidad que implica la educación en los diferentes niveles educativos. Como culminación del curso de Doctorado en Educación se planteó una investigación acerca del uso de los diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano-guaraní en la enseñanza-aprendizaje del idioma guaraní como segunda lengua en el tercer ciclo de la Educación Escolar Básica. En este estudio se aplicó un enfoque investigativo sincrónico que es propio de la lingüística general, desde lo descriptivo cuantitativo se describieron los diccionarios que se utilizan en la enseñanza de la lengua guaraní y sus características, mientras que en lo cualitativo se analizó el uso de los diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano de manera sistémica y analítica teniendo en cuenta los diferentes diccionarios existentes en forma impresa o digital. Se planteó una hipótesis descriptiva de una sola variable atendiendo cómo el uso de los diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano-guaraní incide en la enseñanza de la lengua guaraní como segunda lengua. Se encontró una variedad importante de diccionarios bilingües guaraní-castellano/castellano-guaraní disponibles en forma impresa, en menor cantidad los diccionarios en formato digital y en línea con relación a los diccionarios impresos. Los alumnos y los docentes usan los diccionarios impresos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del guaraní como segunda lengua teniendo en cuenta algunos criterios básicos para su elección, además reconocen los beneficios que proporcionan su uso para el desarrollo de las habilidades lingüísticas aunque no lo explotan efectivamente, por ejemplo, para la enseñanza-aprendizaje del léxico guaraní. Los alumnos y los docentes casi no usan los diccionarios en línea o los diccionarios bilingües digitales. Existen algunos diccionarios que se usan con más frecuencia y otros de menor uso porque son más difíciles de encontrar en el mercado.

Palabras claves: educación, diccionario bilingüe, enseñanza, aprendizaje, criterios